

# Leai ni Pato

Otila Tefono



‘O lenei tusi e fa’aaogā e faitau fa’atasi ai ma tamaiti ā’oga.

‘O le fesoasoani mo faia’oga fa’atasi ai ma leo lagolago mo lenei tusi faitau e maua i le ‘upega o feso’ota’iga lea [www.tewhariki.tki.org.nz/PELP](http://www.tewhariki.tki.org.nz/PELP)

Lōmia i le 2020 e le Matāgāluega o Ā’oga,  
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Na fa’aigoa muamua ‘o le *Leai ni Pato* ma *No Ducks* i le lōmiga a le vāega a le Tupu

Puipuia fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana ‘Igilisi ma le gagana Sāmoa i le suafa o © Otila Tefono 1998  
Puipuia fa’aletulāfono ata e le © Mālō 2020

E noanoatia ‘uma āiā.  
‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupanī na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū  
Fa’atonu: Niusila Faamanatu-Eteuati, Galumalemana Afeleti L. Hunkin, ma Don Long  
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 452 1 (lolomi)  
ISBN 978 1 77663 453 8 (‘upega tafā’ilagi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai mai le Ministry of Education Customer Services,  
‘upega o tafā’ilagi o le [www.thechair.co.nz](http://www.thechair.co.nz)  
i le imeli o le: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
po’o le telefoni lē totogia i le 0800 660 662.

Fa’amolemole e tusi mai le numera o le tusi lea 63452.

# Leai ni Pato



*na tūsia e Otila Tefono*

*‘o ata na tūsia e Leilani Isara*

‘O se tasi aso, na ‘ave ai e Mrs Hakeo  
le fānau mai le ā‘oga ‘āmata ‘i le paka.  
“Sā kou magakua e ‘aumi gi mea‘ai a pako?”  
‘o le tala lea a Mrs Hakeo.



Tali mai Telima,  
“‘Ae ā a‘u laukāpisi ia.  
‘Ua ‘uma ona mātou  
saesaea mo pato.”



Tali mai Rangī, “‘Olo‘o iai  
la‘u kulimi pani mafu.”



“O la‘u kogaki sā pa‘ū  
‘i le foloa lea ga ‘aumi,”  
fai mai ai Kainaki.



“O le pagikeke ‘ua lē koe fia‘ai  
ai se isi lea ga ‘aumi,”  
‘o le tala lea a Teagai.



“Va'ai,” ‘o le tala lea a Kava ma ‘u‘u ‘i luga le pusauga,  
“‘o la‘u koe'aiga alaisa falai ‘ua leva.”

“‘A'o fea lā pako?”

‘o le tu‘ufesili lea a tamaiti.

Ina ‘ua lātou taunu‘u ‘i le vai,  
e aunoa ma se pato.

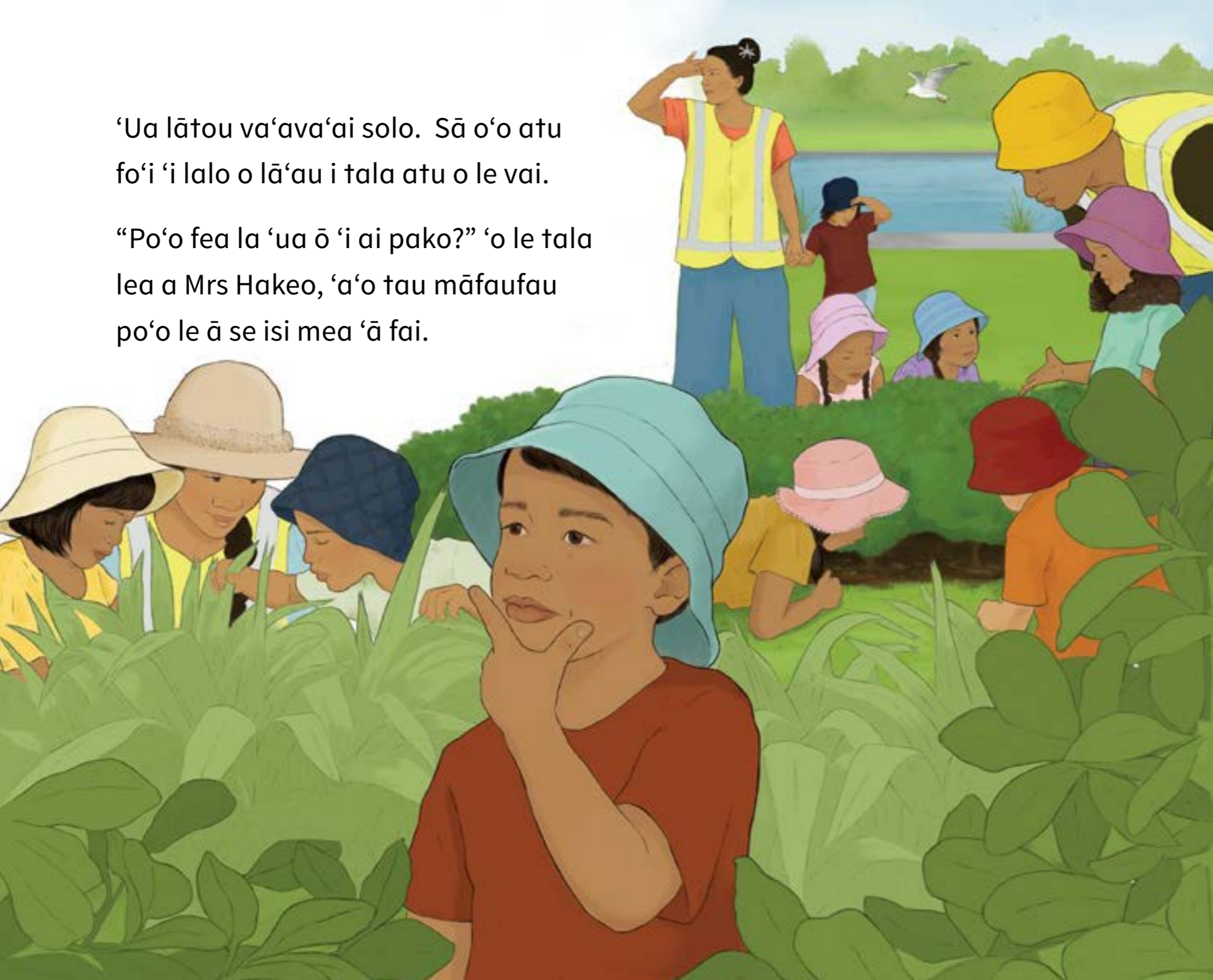
“‘Ou te lē iloa,”

‘o le tali lea a Mrs Hakeo.



‘Ua lātou va‘ava‘ai solo. Sā o‘o atu  
fo‘i ‘i lalo o lā‘au i tala atu o le vai.

“Po‘o fea la ‘ua ō ‘i ai pako?” ‘o le tala  
lea a Mrs Hakeo, ‘a‘o tau māfaufau  
po‘o le ā se isi mea ‘ā fai.



“E mafai oga kākou  
fa‘aka‘ika‘i e pei ‘o gi pako,”  
‘o le tala lea a Kava.



Sā fa‘afōliga Telima  
‘o se pato ‘o moe.



Ma sā fa'afōliga Rangi 'o se pato 'olo'o inu.

'O Kainaki 'ua fa'afōliga 'o se pato e 'au'au.

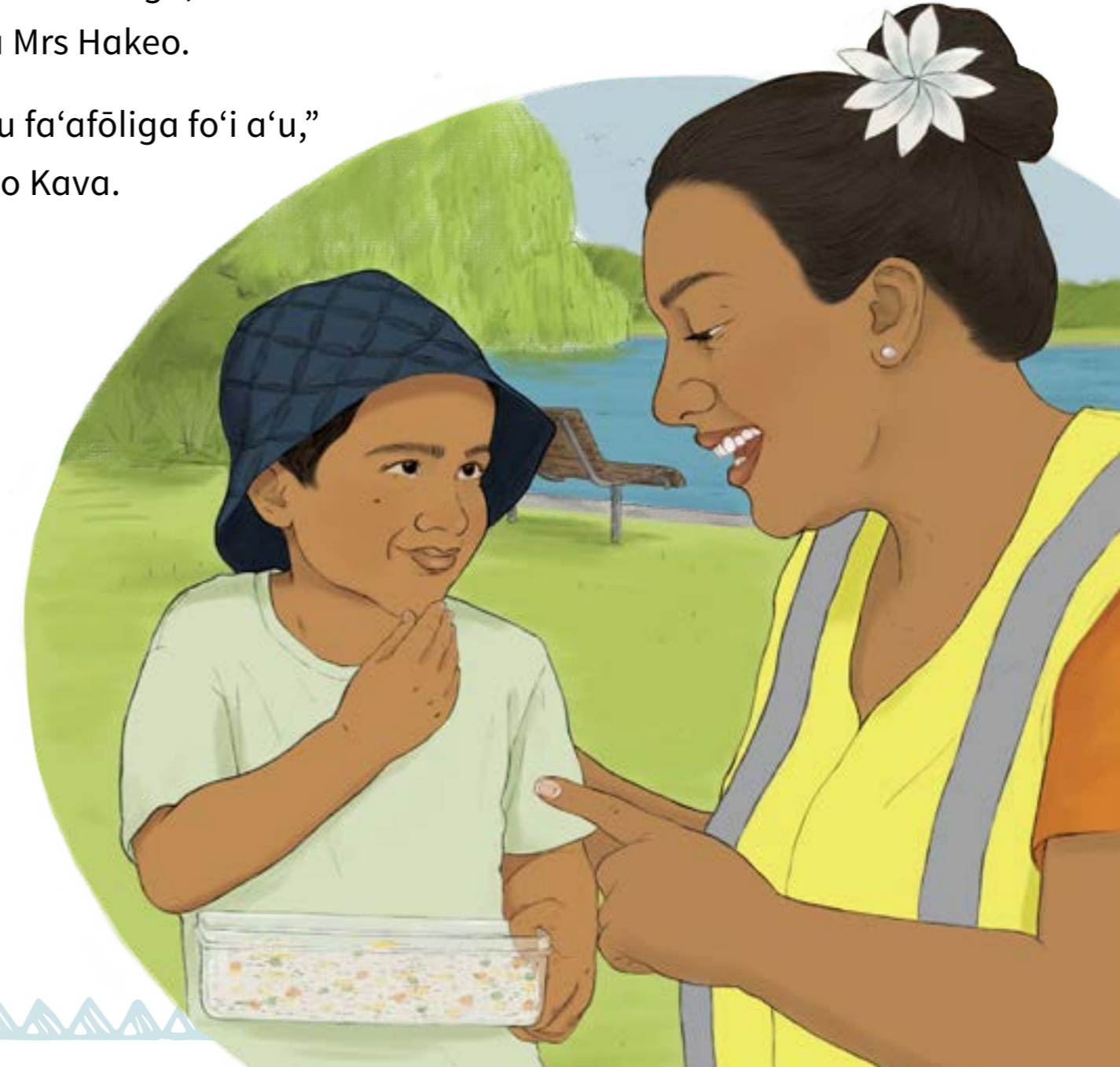




‘A’o Teagai, ‘ua fa‘apei  
‘o se pato e ‘a‘au pisipisi,  
ma ‘ua susū ai Imeleta.

“‘Aua ‘e ke ‘aia le alaisa legā,  
‘o le vala‘au lea a Mrs Hakeo.

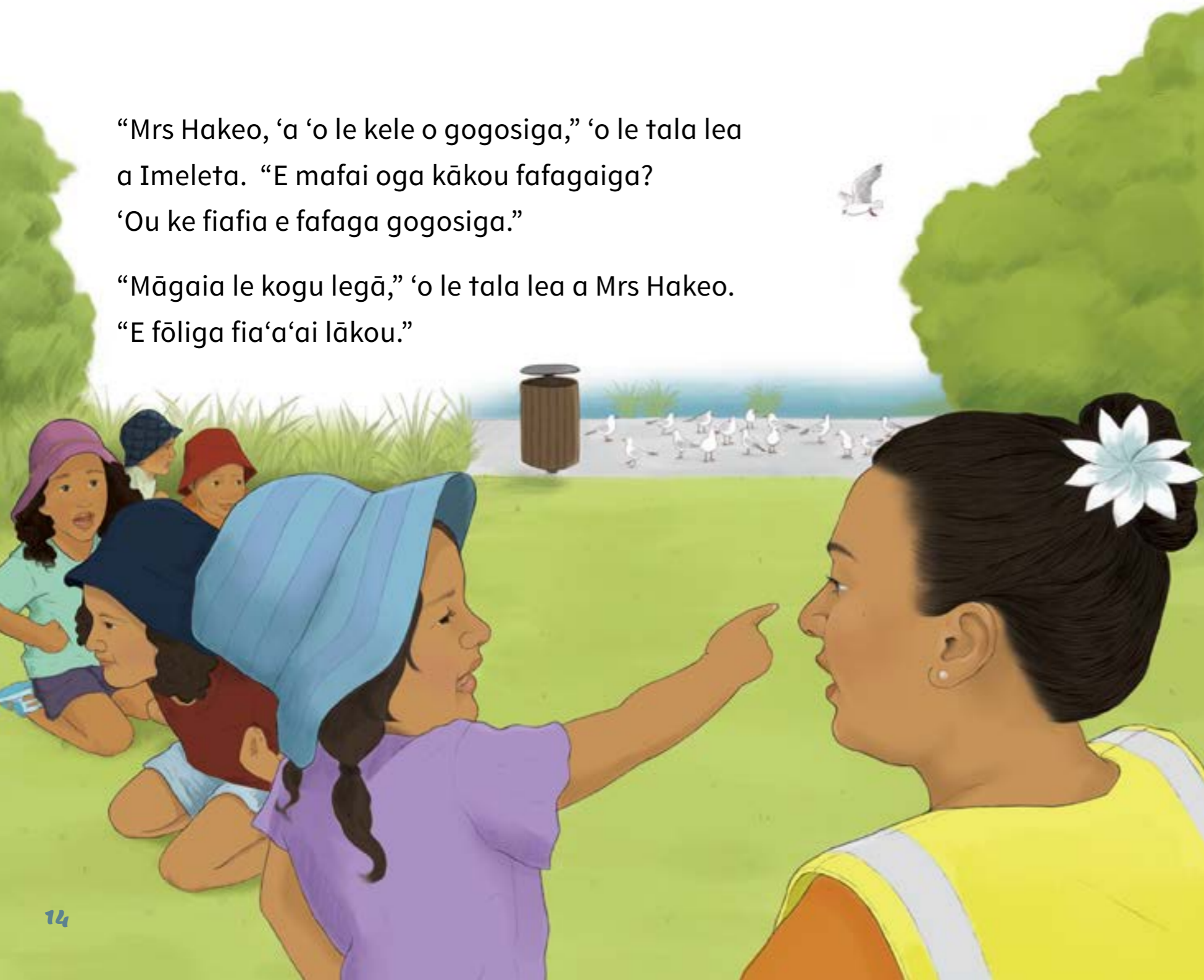
“‘O lea ga‘oga ‘ou fa‘afōliga fo‘i a‘u,  
‘o si leo mālū lea o Kava.





“Mrs Hakeo, ‘a ‘o le kele o gogosiga,” ‘o le tala lea a Imeleta. “E mafai oga kākou fafagaiga? ‘Ou ke fiafia e fafaga gogosiga.”

“Māgaia le kogu legā,” ‘o le tala lea a Mrs Hakeo. “E fōliga fia‘a‘ai lākou.”



Sā taufao e gogosina le kulimi pani a Rangi. Na lele ‘ese le gogosina lāpo‘a, ma le tonati a Kainaki. E le‘i ‘umi ‘ae ‘uma le panikeke. Sā fesoasoani Imeleta ‘iā Kava e fa‘asalalau solo ‘i lalo alaisa.

Ina 'ua 'uma ona togi e Telima le fasi  
laukāpisi mulimuli, na lātou toe sāvavali  
loa 'i le ā'oga 'āmata, 'olo'o fa'atali mai  
ai 'ia tinā ma tamā o tamaiti.

“Ga kou fafaga pako?” 'o a lātou fesili  
ia 'i tamaiti.

“E leai. 'Ae ga mākou fa'apei lava o gi pako,”  
'o le taliē lea a teine ma tama.

“'Ae 'o ai lā sā 'aia mea'ai?”  
'o fesili ia a tamā ma tinā.

“'O gogosina!”



MINISTRY OF EDUCATION  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

[New Zealand Government](http://www.education.govt.nz)

# No Ducks

Otila Tefono



This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at [www.tewhariki.tki.org.nz/PELP](http://www.tewhariki.tki.org.nz/PELP)

Published 2020 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *Leai ni Pato* and *No Ducks* in the Tupu series

Gagana Sāmoa and English language text copyright © Otila Tefono 1998  
Illustrations copyright © Crown 2020

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Niusila Faamanatu-Eteuati, Galumalemana Afeleti L. Hunkin, and Don Long  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 452 1 (print)  
ISBN 978 1 77663 453 8 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.co.nz](http://www.thechair.co.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 63452.

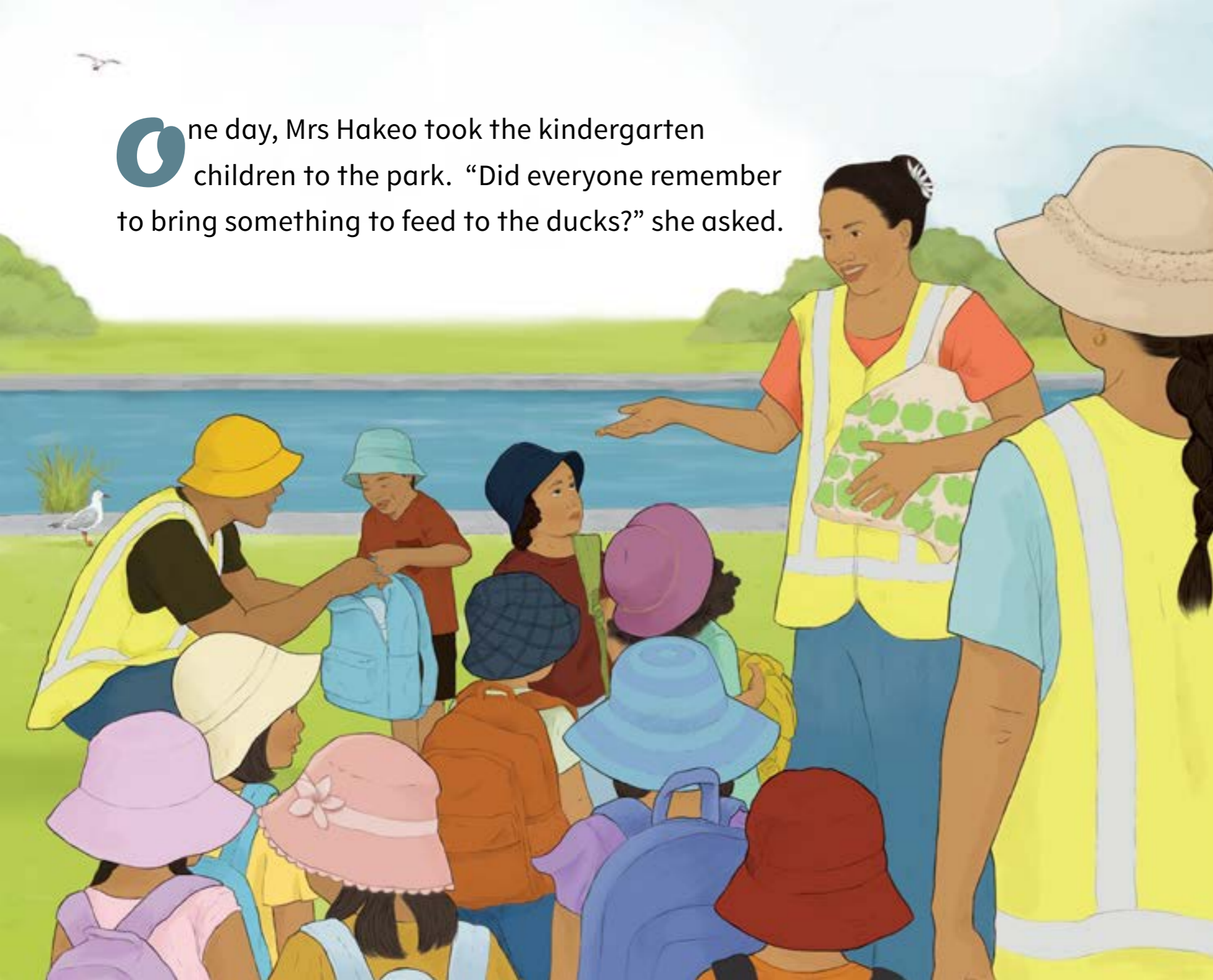
# No Ducks



by Otila Tefono

*illustrations by Leilani Isara*

One day, Mrs Hakeo took the kindergarten children to the park. “Did everyone remember to bring something to feed to the ducks?” she asked.



“I’ve got some cabbage leaves,” said Telima. “We’ve torn them up for the ducks.”



“I’ve got a stale cream bun,” said Rangi.



“I brought a doughnut that fell on the floor,”  
said Kainaki.

“I brought a panikeke that nobody wanted,”  
said Teagai.

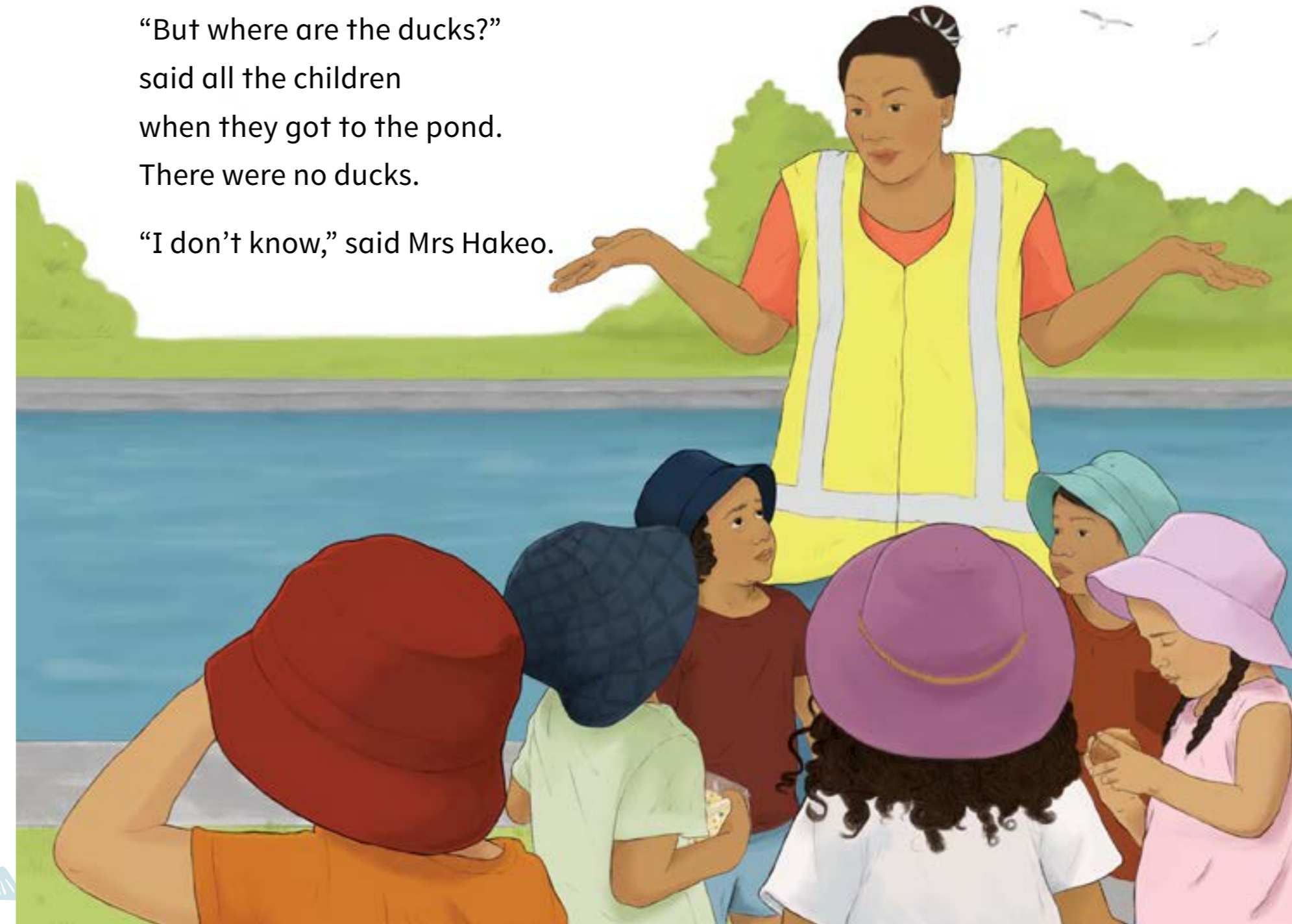




“Look,” said Kava, holding up a container,  
“I’ve got some old fried rice.”

“But where are the ducks?”  
said all the children  
when they got to the pond.  
There were no ducks.

“I don’t know,” said Mrs Hakeo.



They looked everywhere.  
They even looked under the bushes  
behind the pond.

“Where are they?” said Mrs Hakeo,  
wondering what to do next.



“We could pretend to be ducks,”  
said Kava.



So Telima pretended to be  
a sleeping duck.





And Rangī pretended to be a drinking duck.

And Kainaki pretended to be a swimming duck.





And Teagai pretended to be a splashing duck  
and got Imeleta wet.

“Don’t eat that rice,”  
said Mrs Hakeo.

“I’m just pretending to,”  
said Kava in a quiet voice.

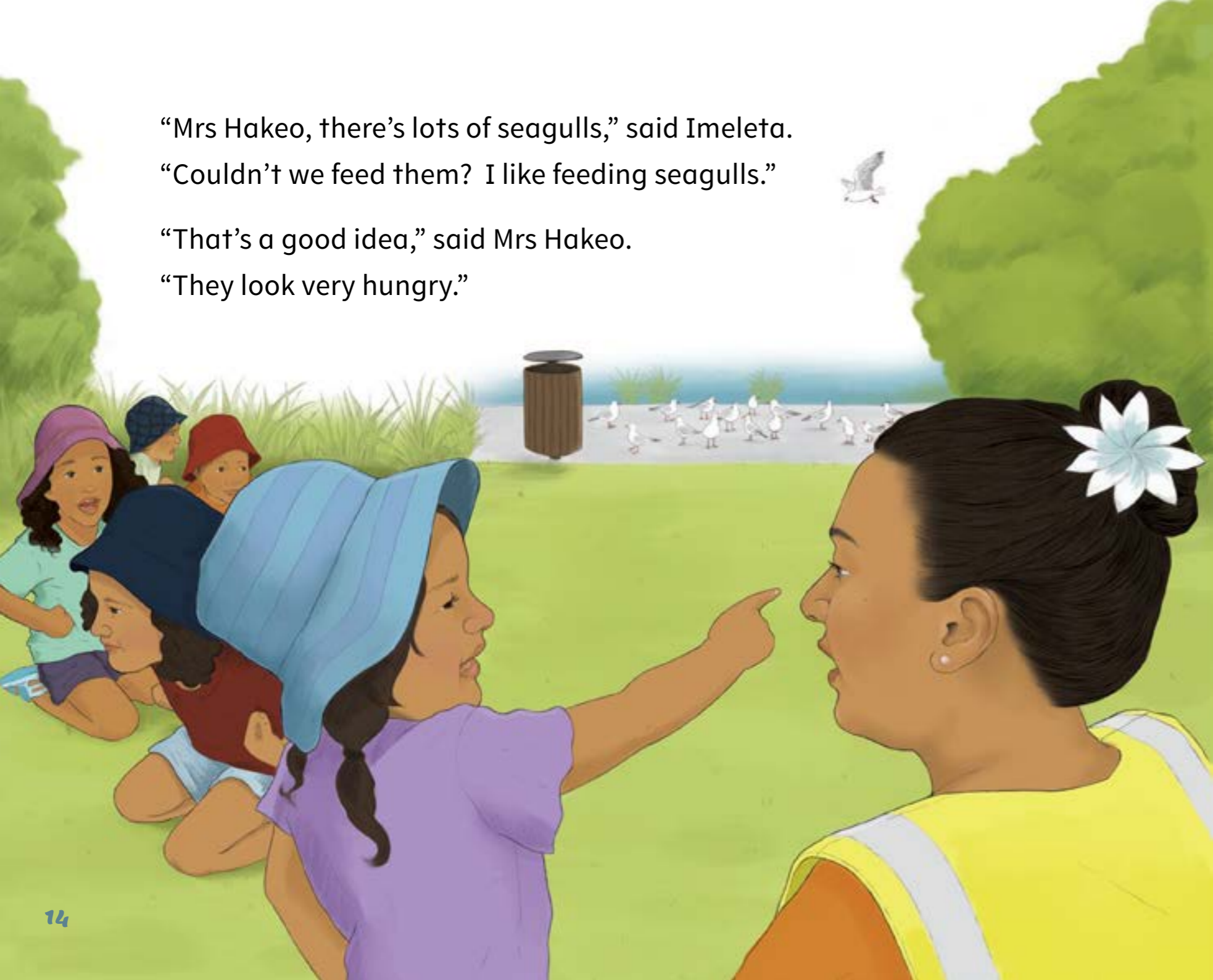


“Mrs Hakeo, there’s lots of seagulls,” said Imeleta.

“Couldn’t we feed them? I like feeding seagulls.”

“That’s a good idea,” said Mrs Hakeo.

“They look very hungry.”



The seagulls fought over Rangi’s cream bun.  
A big seagull flew off with Kainaki’s doughnut.  
In a few seconds, the panikeke was gone.  
Imeleta helped Kava scatter the rice  
on the ground.

After Telima threw the last piece of cabbage to the seagulls,  
they walked back to the kindergarten,  
where all the mums and dads were waiting.

“Did you feed the ducks?”  
they asked the children.

“No,” laughed the boys and girls,  
“we *pretended* to be ducks!”

“Then who ate all the food?”  
asked the mums and the dads.

“The seagulls!”

